
KATHLEEN ESS, PHD

GERMAN-TO-ENGLISH TRANSLATOR

Certified translator (Canada) with over a decade of experience offering translation, copyediting, and proofreading services. Excellent communication, organizational, analytical thinking, and research skills. Experience working internationally with people from various cultures and backgrounds. Dedicated to high-quality, faithful, readable translations.

CONTACT

587-777-1132

kathleen.ess@gmail.com

SKILLS

SDL Trados

Microsoft Office Suite

Research

Attention to detail

Effective communicator

Ability to work independently
and in a team

EDUCATION

DE>EN Translation Certification | 2021

Association of Translators and
Interpreters of Alberta (ATIA)

PhD | 2020

Biblical Studies: New

Testament

University of Heidelberg

Heidelberg, Germany

MA | 2013

Christianity and Culture:

Biblical Studies

University of Heidelberg

Heidelberg, Germany

MA | 2009

Classical and Near Eastern

Studies (Religions in Antiquity)

University of Minnesota

Minneapolis, MN

BA | 2005

Classics, Linguistic Studies

Concentration

Saint Olaf College

Northfield, MN

TRANSLATION EXPERIENCE

German-to-English Translator (Certified ATIA 2021), Copy Editor 2010 – present | Freelance

- Create faithful, readable English translations of German academic texts, including websites, articles, and monographs
- Copyedit academic texts written in English by non-native speakers in various subject areas of the humanities
- Create certified translations (Canada) for immigration purposes
- Format documents to reflect format of original documents
- Proofread translations produced by other translators
- Communicate with clients in German and English
- Adhere to client/publisher deadlines

Research Assistant (Prof. Dr. Peter Lampe)

2014 – 2016 | University of Heidelberg, Germany

- Translated and copyedited academic texts for Prof. Lampe's graduate students
- Assisted professor with all aspects of academic research, including literature searches, retrieval, scanning, analysis

Student Assistant (Prof. Dr. Matthias Konradt)

2010 – 2013 | University of Heidelberg, Germany

- Translated and copyedited academic texts by Prof. Konradt
- Assisted in facilitating an international academic conference

PUBLISHED MONOGRAPH TRANSLATIONS

Mader, Heidrun. *Mark and Paul. Comparing the Two Oldest Extant Literary and Theological Works of Early Christianity*. Brill – Ferdinand Schöningh, forthcoming 2024.

Müller, Sabrina. *Lived Theology. Impulses for a Pastoral Theology of Empowerment*. Eugene, OR: Wipf and Stock, 2021.

Müller, Sabrina. *Deadly Real. Mourning and Accompaniment after Suicide*. Eugene, OR: Wipf and Stock, 2021.

Frey, Jörg. *The Letter of Jude and the Second Letter of Peter: A Theological Commentary*. Waco, TX: Baylor, 2018.

Konradt, Matthias. *Israel, Church, and the Gentiles in the Gospel of Matthew*. Baylor-Mohr Siebeck Studies in Early Christianity 2. Waco, TX: Baylor, 2014.

KATHLEEN ESS, PHD

GERMAN-TO-ENGLISH TRANSLATOR

CONTACT

587-777-1132

kathleen.ess@gmail.com

LANGUAGES

English (US, native)

German (fluent)

French (intermediate)

Ancient: Greek, Hebrew, Latin

MEMBERSHIPS

ATA

ATIA (Certified member)

Canadian Translators,
Terminologists and
Interpreters Council (by
affiliation)

Phi Beta Kappa

OTHER WORK EXPERIENCE

Settlement Worker | Columbia Basin Alliance for Literacy April 2023 – April 2024 | Kimberley, BC

- First point of contact for community members and partners
- Conducted intake interviews with clients from various cultural and socio-economic backgrounds
- Assisted clients with achieving settlement goals
- Maintained client data, including monthly and quarterly reporting of client activity
- Oversaw organization of local English classes
- Organized regular workshops and community events
- Trained new Settlement Workers

Administrative/Legal Assistant | VK Law Corporation July 2021 – March 2023 | Kimberley, BC

- Served as primary point of contact for clients
- Assisted with drafting legal documents in family law and immigration
- General clerical office duties, scanning, word processing
- Created invoices and processed payments
- Maintained data in client management system
- Maintained client confidentiality

Maternity Leave

August 2019 – August 2020

Secretary | Cranbrook United Church 2018 – August 2019 | Cranbrook, BC

- General clerical office duties, scanning, word processing
- Answered phones, emails, and greeted guests
- Maintained filing system, incl. petty cash, donations
- Scheduled church activities and maintained church website

German Teacher (volunteer) | Patrick Henry Village Refugee Camp 2015 – 2016 | Heidelberg, Germany

- Planned and implemented weekly German lessons for small groups of refugees

Administrative Assistant (volunteer) | Ecumenical Institute Bossey Fall 2004 | Bogis-Bossey, Switzerland

- Communicated with approximately 30 incoming students from Eastern and Western Europe, Africa, Asia, and the Americas
- Received and organized student applications and files
- Assisted with students' immigration process
- Lived and worked with students and faculty during the term